УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ		UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS
31-ша Неділя по П'яти-десятниці Голос 6		31st Sunday after Pentecost Tone 6

мчц. Юліяни

Свята Юліяна походила з Малої Азії (Нікомидія) і була поганкою, однак згодом навернулася до Христа. Один поганський староста забажав одружитися з нею, але вона відповіла йому, що вийде за нього заміж за умови, що він стане християнином.

Однак язичник побоявся прийняти Христову віру, щоб не втратити царської ласки. Після цього випадку вона вирішила ніколи не виходити заміж. Незважаючи на постійні вмовляння, св. Юліана залишилася вірною своїй обітниці й почала навертати язичників до Христа.

Під час переслідування християн імператором Діоклетіаном Юліяну, яка не відреклася святої віри, ув'язнили разом із 630 християнами і після жорстоких мук зарубали мечем.

Сталося це 304 року.

Holy Virgin martyr Juliana of Nicomedia

The Holy Virgin Martyr Juliana, daughter of an illustrious pagan named Africanus, was born in the city of Nicomedia. As a child, she was betrothed to a certain Elusius, one of the emperor's advisors. St Juliana was endowed with a profound intellect and goodness of soul. She saw through the delusion and deception of the pagan faith, and secretly accepted holy Baptism.

When the time of her wedding approached, Juliana refused to be married. Her father urged her not to break her engagement, but when she refused to obey him, he began to beat her viciously. Then Africanus handed his daughter over to the Eparch, who happened to be Elusius, Juliana's former fiancé. Elusius fervently asked Juliana to marry him, promising not to require her to abandon her faith. St Juliana refused and said that she'd rather be put to death.

They beat the saint both long and harshly, but after each beating she received healing and new strength from God. Her punishment took place before a large number of people. Of these, 500 men and 150 women came to confess Christ after witnessing the steadfastness and courage of the holy virgin miraculously healed from her wounds. They were all beheaded, and were baptized in their own blood.

Convinced of the futility of attempting to separate the holy virgin from her heavenly Bridegroom, Elusius sentenced Juliana to death. She accepted the sentence with joy and glorified the Lord for permitting her to receive a martyr's crown.

The holy Martyr Juliana was executed in the year 304.

St Juliana is the subject of an Anglo-Saxon poem, believed to have been written by Cynewulf in the eighth century.

АПОСТОЛ

З Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 9-10, 17-23, 32-40)

Браття: Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісаком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниці,

бо чекав він міста, що має підвалини, що Бог його будівничий та творець.

Вірою Авраам, випробовуваний, привів був на жертву Ісака, і, мавши обітницю, приніс однородженого,

що йому було сказано: В Ісакові буде насіння тобі.

Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз.

Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава.

Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йосипового, і схилився на верх свого жезла.

Вірою Йосип, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів.

Вірою Мойсей, як родився, переховувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царевого.

І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків,

що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці,

пащі левам загороджували,

силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;

жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;

а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли,

бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 25)

Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового:

Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його.

Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама.

А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона.

Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Єссея.

А Єссей породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої.

Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа.

Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію.

Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію.

А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію.

Йосія ж породив Йоякима, Йояким породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення.

А по вавилонськім переселенні Єхонія породив Салатіїля, а Салатіїль породив Зоровавеля.

Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякима, а Еліяким породив Азора.

Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда.

Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова.

А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос.

А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять.

Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зійшлися вони, виявилося, що вона має в утробі від Духа Святого.

А Йосип, муж її, бувши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома відпустити її.

Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангол Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо зачате в ній то від Духа Святого.

І вона вродить Сина, ти ж даси Йому ймення Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів.

А все оце сталось, щоб збулося сказане пророком від Господа, який провіщає:

Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл, що в перекладі є: З нами Бог.

Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол Господній, і прийняв він дружину свою.

І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 11, v. 9-10, 17-23, 32-40)

Brethren: By faith he dwelt in the land of promise as *in* a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise;

for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker *is* God.

By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten *son,*

of whom it was said, *"In Isaac your seed shall be called,"*

concluding that God *was* able to raise *him* up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.

By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, *leaning* on the top of his staff.

By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw *he was* a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also *of* David and Samuel and the prophets:

who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.

Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.

Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented—

of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in* dens and caves of the earth.

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 1, v. 1 – 25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham:

Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers.

Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram.

Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon.

Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse,

and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her *who had been the wife* of Uriah.

Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa.

Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah.

Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah.

Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah. Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon.

And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel.

Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud.

Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob.

And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ.

So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations, from David until the captivity in Babylon *are* fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ *are* fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit.

Then Joseph her husband, being a just *man,* and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly.

But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

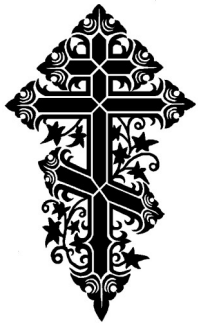
And she will bring forth a Son, and you shall call His name JESUS, for He will save His people from their sins.”

So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: 23 *“Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel,”* which is translated, “God with us.”

Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife,

and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name Jesus.

Церковний Календар



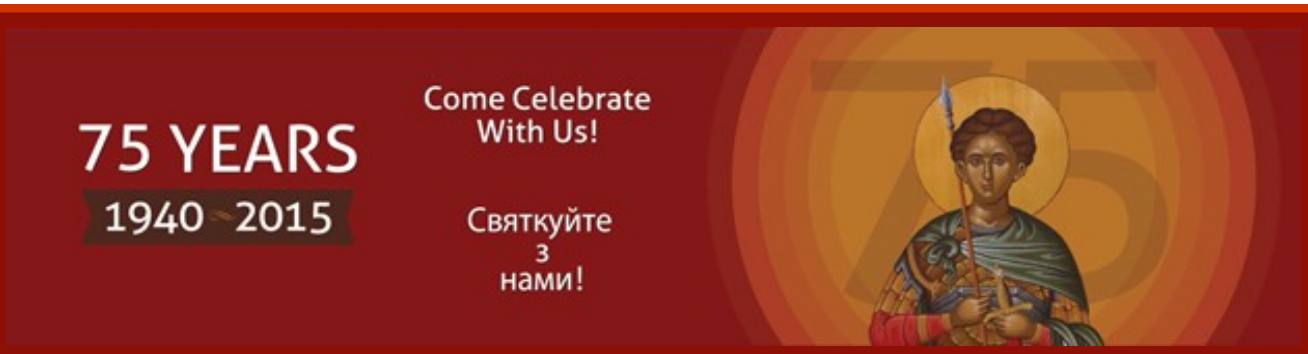
Church Calendar

СІЧЕНЬ

JANUARY

6	Свят Вечір - 10:00 веч.	Nativity Eve Vespers - 10:00 pm
7	Різдво Христове *Літургія 10:00 ранку*	Nativity of Our Lord *Liturgy 10:00 am*
8	Собор Пресвятої Богородиці *Літургія 9:30 ранку*	Synaxis of the Theotokos *Liturgy 9:30 am*
9	Апостола первомученика Стефана *Літургія 9:30 ранку*	First Martyr Stephen *Liturgy 9:30 am*
10	32-га Неділя по П’ятидесятниці Неділя після Різдва *Літургія 10:00 ранку*	32nd Sunday after Pentecost Sunday after the Nativity *Liturgy 10:00 am*
14	Обрізання Господнє *Літургія 9:30 ранку*	Naming of Our Lord *Liturgy 9:30 am*
17	33-тя Неділя по П’ятидесятниці *Літургія 10:00 ранку*	33rd Sunday after Pentecost *Liturgy 10:00 am*
18	Навечір’я Богоявлення о 6:00 год. Велике Освячення Води Йорданська Вечеря	Theophany Eve Vespers @ 6:00 pm Great Blessing of Water Jordan Supper (Team B)
19	Святе Богоявлення - Йордан Велике Освячення Води *Літургія 9:30 ранку*	Holy Theophany Great Blessing of Water *Liturgy 9:30 am*
20	Собор св. Івана Хрестителя *Літургія 9:30 ранку*	Synaxis of St. Jon the Baptist *Liturgy 9:30 am*

Про-
симо



під-

тримувати ювілейну збірку своїми щедрими пожертвами!

Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!

Інформація та події на серпень - Information & activities for January

3	Співдружжя: TYC	Fellowship: TYC
5	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Йорданська Парафіяльна Вечеря

після Великого Навечір'я в понеділок 18-го січня
Навечір'я - 6:00 вечора Вечеря - після відправи
Квитки: для дорослих - $25.00; для молоді - $15.00;
діти до 8-и років - безкоштовно, але квиток для них слід придбати
Квитки можна купити в неділю підч ас Співдружжя
або в будень у парафіяльному бюро - Телефон: 416-255-7506
Господарями Вечері є Команда "В"

Parish Jordan Supper

after Great Compline on Monday, January 18th
Vespers - 6:00 pm Supper - after the service
Tickets: Adults $25.00 Students: $15.00
Children up to 8 years: No Charge but still require a ticket
Tickets available on Sundays during Fellowship
or weekdays from the Parish Office - Telephone: 416-255-7506
Supper hosted by: Team "B"

BINGO: Friday, Jan. 8 @ 10:00 am at Delta Downsview

Find us on Facebook

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius
3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca
Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com
Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko
Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com